



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 27

西瑪蘭短篇小說集 顏森著 吳安蘭譯

密絲特拉兒詩集

密絲特拉兒著 陳黎·張芬齡譯

柏拉特羅與我 希蒙聶茲著 傅一石譯

希蒙聶茲詩選 希蒙聶茲著 傅一石譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市信義路三段166-1號

電話：(02)704-7469

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國72年 3月10日

再 版 中華民國72年 3月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究



-
- 主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
- 顧 問／白先勇・王禎和・姚一葦・何 欣・葉石濤
尉天驄・胡菊人・高信疆・胡金銓・痲 弦
- 譯 者／湯新楣・喬志高・周英雄・吳潛誠・鄭樹森
劉啓分・杜國清・葉維廉・哈國平・黃瓊華
翁廷樞・王潤華・劉以鬯・方 瑜・李永熾
孟祥森・黃文範・宋碧雲・高大鵬・邱豐松
李魁賢・黎登鑫・王兆徽・傅一石・初鳳桐
陳紹鵬・楊月蓀・許文堂・莫 渝・張伯權
陳 黎・陳曉林・王鴻仁・宋樹涼・邱剛健
張 錯・吳煦斌・楊 澤・梁錫華・楊 渡
黃燕德・徐道昉・吳安蘭・鄭清文・顏正儀
鍾 喬・詹麗茹・陳惠華・高淑斌・劉大任
- 助理編輯／張恒豪・楊順明・林秋蘭・吳福成・余淑玲
- 作者畫像／吳耀忠・梁正居・邱美月
- 藝術顧問／黃永松・黃金鐘・水禾田・莊 靈
-

諾貝爾 文學獎全集

27



約翰尼斯·顏森

Johannes V. Jensen

1944

獲獎

嘉貝拉·密絲特拉兒

Gabriela Mistral

1945

獲獎

璜·拉蒙·希蒙聶茲

Juan Ram'on Jim'enez

1956

獲獎





Also send a copy of the National
Law to the very fine Lib.
of the Univ. of the Univ. of the Univ.
1892 and a copy of the Lib. and
the Lib. and the Lib. and the Lib.

It was: I was for
For, but not for
By a sea at the moment
But, have you not heard
Indisputable

When at that a colleague was
 I was you don't talk there,
 I know you can work
 Will you be a friend of your
 brother

Thursday:

Albany, N. Y.

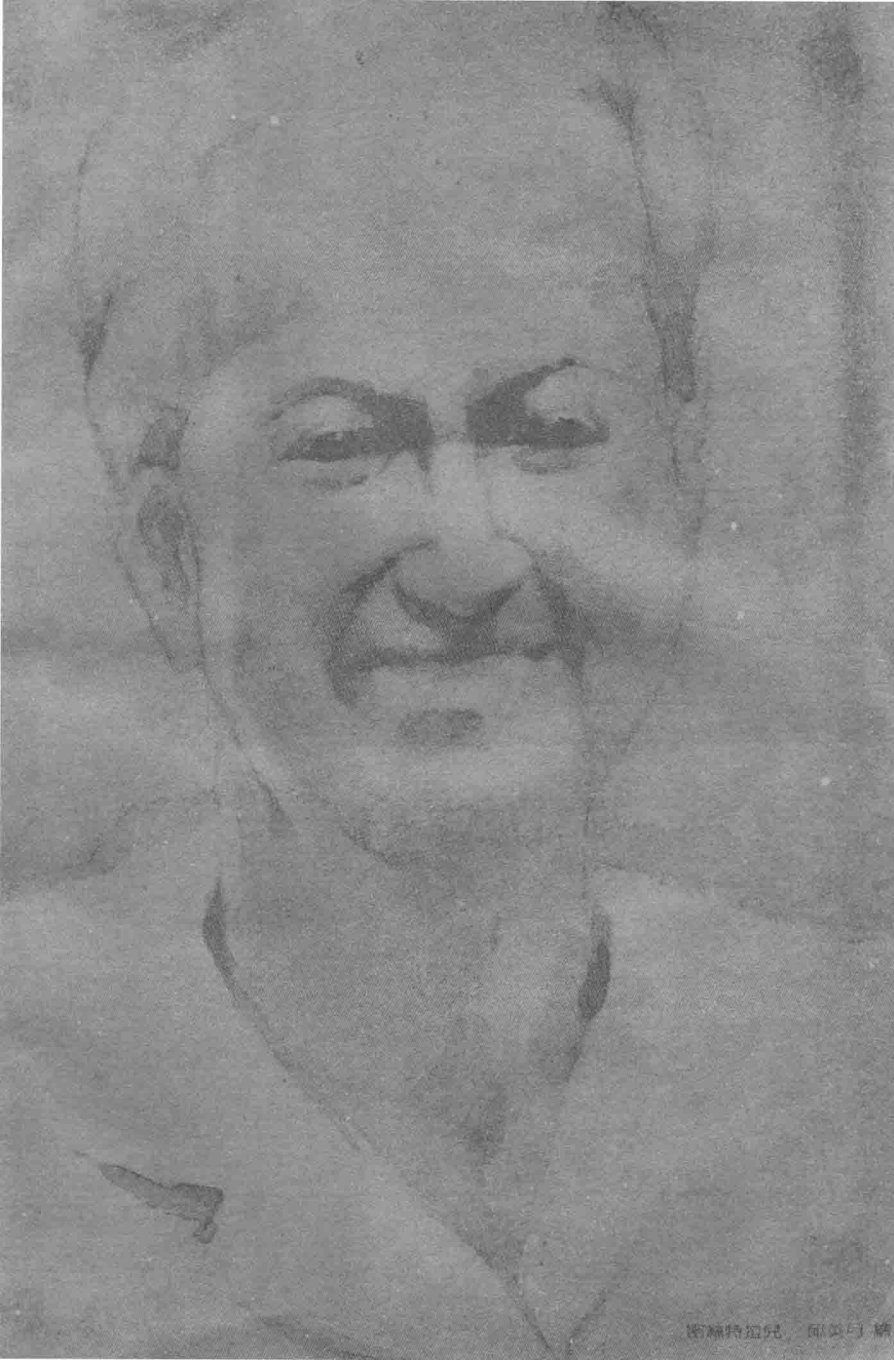
Albany, N.Y.

Charles de ...

B. clatras de,

顏森的部分手稿，左為小說「國王的失落」(一九〇〇年)，右為詩作「市政府的大時鐘」(一九三五年)。

三十二歲時的顏森，他前往美國旅行，此後的作品大多以美國為背景。



「死亡的十四行詩」之草稿。

蘇丹·南絲特兒







希蒙羅茲在公園裏

希蒙羅茲的愛妻桑奴比亞，是他文學和藝術上的知音。



年輕時的廣·拉蒙·希蒙羅茲

現實裏的小白驢——柏拉特羅。



一九四四年諾貝爾文學獎得主

約翰尼斯·顏森（丹麥）

Johannes V. Jensen

得獎評語：

「由於他藉著豐富有力的詩意想像，將胸襟廣博的求知心和大胆的、清新的創造性風格結合了起來。」

頒 獎 辭

瑞典學院常任秘書
安德修·魯斯特林

今天，約翰尼斯·顏森先生，蒞臨此地，親自接受一九四四年諾貝爾文學獎頒獎。這位偉大的丹麥作家，自本世紀初以來，即在文壇十分活躍，也一直受到極多的爭論。他作品中表現出旺盛的生命力，備受舉世讚賞。我有幸向這位偉大作家致歡迎之意，深感與有榮焉。這個在乾燥、風大的日德蘭荒野長大的孩子，他洋溢的才氣，豐富的著作，確令當代的人們驚異不已。他的確稱得上是北歐創造力豐富的作家之一。他的作品，包羅萬象，文采燦然。在研究科學的旅行中，又寫出了歷史性、哲學性的論文，以及敘事、抒情的作品，想像和現實的作品。他藝術作品的表現是多樣性的。

這位大膽的傳統叛徒，倡導文體革新的尖兵，長久以來，一直獨占着古典作家的席位。他一直渴望，在心靈上接觸到黃金時代詩的世界，成為為民族注入新氣象的守護神之一。

約翰尼斯·顏森，對研究生物學及哲學非常狂熱，迅速的進展，連他自己都感到訝異。他生命力的基礎，就是那項征服的本能。他的故鄉，是日德蘭半島西岸乾燥的地區，叫做西瑪蘭。那兒的風土人情，深深地烙進了他的心坎中。少年時代的感受，像心中的一道伏泉，日後涓涓流瀉

而出。對家庭絲絲縷縷的回憶，是他靈感的寶庫。他的父親，也是生於西瑪蘭，後來在法斯耶當獸醫。他的祖父是葛萊亞的老織工。算起來，顏森可以說是農家子弟出身。在他那傑出的「西瑪蘭短篇小說集」中，描寫着自古迄今那些原始恐怖、半野蠻的人們，就像是陳列着原始圖案的畫廊一樣。在他圓融的詩中，可以強烈鮮明地看出，他對童年生長地方出色的描寫。

從約翰尼斯·顏森的早期作品中，可以倒映出他曾是個鄉下年輕人的形象。到哥本哈根求學時，他支持在野黨，痛恨凡庸和偏狹。一腔熱血，願為理想爭鬥。這時的他，是個勤勉、活躍的青年。

這位日德蘭來的青年，意志堅定，感受豐富，但不容易親近。不久，他就覺得丹麥實在是太小了，看得爛熟的風物，直叫他打不起勁來。於是，他就像個冰雪般冷靜，又火焰般熱情的賭徒，把未知的命運，交付給異國的浪漫之旅中。首次的異國旅程，使他大開眼界，想像力如平原走馬，一放難收。這個時期，他對科學技術和機械化十分傾心，稱羨不已。他和他的同胞安徒生一樣，都十分喜歡搭火車旅行，他可能是第一個，把這番感受訴之於筆墨的人^①。約翰尼斯·顏森驚人地預言過這個時代，將出現摩天大樓、汽車、電影等。他在以美國為背景的小說「朵拉夫人」（一九〇四）、「車輪」（一九〇五）中，不厭其煩，稱頌再三。但此後，他又進入另一里程。簡扼而言，他不但要跨越空間，也要跨越時間。這個將快速的變革、機械的噪音，譜成現代之歌的人，也同時上溯歷史之流，探求人類本源，進入渺渺的遠古時代，潛心研究那漫長老邁歲

① 安徒生，父親是貧窮的鞋匠，從小就幻想長大成為明星，可是沒有成功，反而走上了作家之路。

月的刻痕。

在他重要作品「漫長的旅程」中，披露了他的世界。這本書共分六冊，從冰河時代到克利斯朵夫·哥倫布為止。

這部作品的主旨在講民族大遷徙，包括諾曼第人入侵至發現美洲大陸，和斯堪地那維亞民族的世界使命。顏森雖未認為哥倫布是他日德蘭老鄉，卻溯本求源，推算起來，也可以說是北歐蘭哥巴德人的後代^①。在這本著名的小說中，有一個角色就是傳說中的人物諾亞納·葛斯特。他曾在歐拉夫·托利克瓦遜王^②的宮庭中，述說自己的身世，他和常人是不同的。根據冰島傳說，他幾乎活了三百年，在顏森的作品中，他活了更大的年歲，是阿哈休艾羅斯^③的一種。他到處露臉，夾雜在老一代和新一代之間。儘管時代嬗遞，但他總是顯得年輕，因為他是古遠時代的人，那是個源頭的時代。顏森所以服膺傳統，就是當他認為傳統對他有利才會這麼做。三個女預言家，到諾亞納母親那兒去，要求看看她的孩子。其中有一個說，等蠟燭燒盡之後，這孩子馬上就會死。母親葛洛聽了，馬上熄了蠟燭，以後這支蠟燭，就被葛洛視為孩子的護身符。在約翰尼斯·顏

① 日耳曼混合部族之一。西元五六八年，侵入拜占庭統治下的義大利，建立了蘭哥巴德王國。西元七七年，為法國卡爾大帝所敗，並被兼併。

② 挪威王，在位於九九五——一〇〇〇年，在與丹麥、瑞典兩國王的戰鬪中戰死。

③ 以「徘徊的猶太人」而知名。背負著十字架的耶穌，經過阿哈休艾羅斯的門前，想進去療傷，却被他趕走。他因此受到永遠流浪，徘徊踟躕，不得安居。也象徵著猶太民族。

森的作品裏，諾亞納經常在國外燃起了這支蠟燭，燭火點燃時，眼前霎時就出現無止境的時光深淵，像張着的大口，可以吞噬他。生命的愛再度燃起，他又被帶回了滿眼碧綠的故鄉。

各種傳說是否可信，這是無法以理性和經驗來說明的。諾亞納在這位丹麥文豪的紋身詩裏，到底扮演什麼樣的角色呢？或許只是幻影，或許是秉承了祖先血統的人，感受到黑暗夜空中北歐的魂魄。這個手拿豎琴，浪跡天涯的人，和作者之間，是否有着某種神秘的契合呢？作者給了筆下這人物生與死，也關係到現在和永恒。行過陸地，行過大海，層層的體驗，結下最寶貴的果實，那就是豐富的思想。

在日德蘭的荒野，高高低低的墳塚，也使地平線隨勢起伏，這是常有的景觀。在這種地方長大的約翰尼斯·顏森，當然會去關心事實和神話的分野，追求一條橫亘在過去的幻影和現在的現實之間的道路。他把原始的、魅惑的、感受豐富的人類本性，置於此地蕪陶。於是，狂暴的力量轉化為柔順的愛情。這些激烈的對比，使他的藝術作品臻至最高峰。他的作品，文句活潑生動，表現力強，句句擲地有聲，讀之如沐春風。這位根植於自己國土的詩人，他吐字如詩般地動人。顏森的聲音，是丹麥日德蘭的聲音。他把北歐的精神，在歷史上繼續綿延下去。由於他的才能，北歐民族在另一種形勢的戰爭上，顯然又贏得一次勝利。他無愧是一位才華卓越的言論家。

顏森先生聽了我的話，也許認為我竟在短短的幾分鐘之內，竟把他畢生中林林總總的作品，用幾句話就帶過了，也沒有論及到重要的作品。其實，你的大作，大家已耳熟能詳，不必我再贅

、辭獎頌。

言介紹，這一點，對你本身和我們而言，都是幸運的事。你是我們偉大家族中，享有盛名的一員，瑞典學院要將這項榮譽，贈與身為家族中一分子的你。現在恭請國王陛下頒獎。

（吳安蘭譯）